



МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ПОЛИЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Материалы Летней школы

**Астана
2016**

УДК 811
ББК 81
Р43

Редакционная коллегия:

Ш.К. Жаркынбекова, Е.А. Журавлёва (отв. ред),
Ж.Б. Бектурова, А.К. Ешекенева (техн. ред.)

М88 Межкультурное обучение как полилог языков и культур: сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – 232 с.

ISBN 978-9965-07-773-9

Сборник содержит статьи участников Летней школы «Инновационные технологии и методика преподавания языковых дисциплин в системе полиязычия», посвященной 20-летию ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. В сборнике представлены концепции казахстанских лингвистов, методистов-практиков средней и высшей школы по актуальным вопросам межкультурного обучения, языковых контактов, проанализированы формы и направления инновационной лингводидактики в контексте межкультурной и профессиональной коммуникации.

Издание адресовано ученым-лингвистам и педагогам-практикам в области межкультурной коммуникации, а также широкому кругу читателей.

УДК 811
ББК 81

ISBN 978-9965-07-773-9

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2016

1. Послание Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева народу Казахстана от 27.01.2012.
2. Указ Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева «О Государственной программе функционирования и развития языков на 2011-2020 годы» от 29 июня 2011 года № 110.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителей. – 2-е изд. – М.:АРКТИ, 2003.
4. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике. – Страсбург, 2001.

КРЕАТИВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ КАЗАХСТАНА*

*Нуртазина М.Б., Бектурова Ж.Б.,
Ташипханова Д.С., Кадеева М.И.*

*Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева
г. Астана, Казахстан
nurtazina_mb@enu.kz*

Стремительно разворачивающиеся инновационные процессы современного этапа развития системы образования Республики Казахстан (далее – РК) ориентированы, прежде всего, на ее интеграцию в мировое образовательное пространство, а потому существенные изменения в педагогической теории и образовательной практике направлены на гармонизацию казахстанских и зарубежных образовательных программ, развитие академической мобильности студентов вузов и обеспечение конвертируемости отечественного высшего образования. В данных условиях значительно усиливается творческий характер образования [8, с. 429], ключевой задачей которого является развитие у обучающихся таких качеств и способностей, которые позволили бы ему осуществлять профессиональную и социальную деятельность в быстро изменяющихся социокультурных условиях.

* Статья написана в рамках реализации проекта «Разработка методологии и научно-методических основ формирования лингвистических компетенций студентов в контексте модернизации профессионального образования в Республике Казахстан» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.

В связи с этим актуальным становится обращение к полилингвальному (казахскому, русскому и английскому) обучению, при котором иностранный язык наряду с родным языком (казахским или русским) выступает как инструмент постижения мира специальных знаний и самообразования, межкультурного общения и поликультурного воспитания [5, с. 8-9].

Уникальность геополитического положения РК и ее народа заключается в философско-педагогических основаниях культуры: терпимости к инакомыслию, отказе от сложившихся стереотипов, стремлении к общепланетарному обмену ценностями и идеями, диалогу культур. Можно уже, видимо, говорить о складывающихся казахстанских национальных моделях полилингвального обучения, об изменении социокультурного контекста в отношении изучения иностранного языка, который востребован в современном казахстанском обществе не только как средство коммуникации, но и как инструмент познавательной и профессиональной деятельности. Растет интерес школ РК к полилингвальному обучению средствами родного и иностранного языков, практикуются различные его модели и отдельные элементы. Наряду с культурно ориентированными моделями, предполагающими освоение учащимися лингвострановедческих и социокультурных знаний, приобретают актуальность предметно-ориентированные модели, в которых иностранный язык выступает в качестве средства изучения предмета (международного права, экономики, математики, биологии, физики и т.д.).

Проблемы мультикультурности и многоязычия в современной системе образования РК тесным образом связаны с процедурой обучения, способом связи обучаемого и обучающего, которые представляют собой нелинейную ситуацию открытого диалога, прямой и обратной связи и, в результате разрешения проблемных ситуаций, попадания «в один самосогласованный темпомир» (идея Л.Н. Гумилева) [11, с. 24-25].

Это – ситуация пробуждения собственных сил и способностей обучающегося, инициирование его на один из собственных путей развития; это стимулирующее, или пробуждающее, образование, открытие себя или сотрудничество с самим собой и другими людьми (синергетический аспект) [11, с.45-48].

Благодаря своему междисциплинарному характеру, теория самоорганизации (синергетика) может рассматриваться также как исходное основание для кросс-дисциплинарной, кросс-профессиональной и

кросс-культурной коммуникации [10, с.23-24]. Обладание синергетическим знанием или, по крайней мере, синергетическим стилем мышления может быть некой платформой для открытого творческого диалога между учеными, мыслителями, деятелями искусства, имеющими различные творческие установки и взгляды на мир.

Вышеизложенное позволяет говорить о том, что в условиях реформирования казахстанской образовательной системы наблюдается поиск новых ценностных ориентиров и приоритетов, отвечающих требованиям мультикультурного сообщества Евразийства. В таком случае основным содержанием гуманистической парадигмы образования становится ориентация учебного процесса на развитие не только познавательных, но и личностных возможностей обучающихся, интеграционный характер обучения [3, с.9]. Новые реалии в условиях уникального геополитического положения РК предъявляют к образованию принципиально иные духовно-нравственные и социально-экономические требования. Акцент смещается на изучение внутреннего мира и самобытных интересов человека, на раскрытие его внутреннего потенциала, всех сущностных сил [1, с.12].

Все это в совокупности составляет основу образовательного процесса в таком мультикультурном и полиязычном сообществе, как Казахстан, которому нужны образованные, нравственные, предприимчивые специалисты, способные самостоятельно принимать ответственные решения в ситуациях выбора, прогнозируя их возможные последствия; способные к сотрудничеству, отличающиеся мобильностью, динамизмом, конструктивностью, обладающие развитой индивидуальностью [6, с.25; 7, с.56].

Очевидно, что отвечающим требованиям нынешнего времени может быть такое движение к единству, при котором интеллектуальное разнообразие сохраняет свое содержательное богатство. Государство должно стать общим домом для всех: где все должны сохранить идентичность и в то же время разделять с другими группами общества идентичность национального общества в целом. Все должны уметь обладать двойной или множественной идентичностью: в качестве членов единого национального общества в целом, и, одновременно, в качестве членов этнических, лингвистических или религиозных групп. Министерство образования и науки РК, Ассамблея народа Казахстана разрабатывают политику, разрешающую и стимулирующую граждан к свободе выражения своей идентичности в виде некоторых форм.

Интеграция в РК включает в себя обязанности и права с обеих сторон. С одной стороны, лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, должны уважать территориальную целостность государства. С другой стороны, государство и большинство, проживающие в этом государстве, должны демонстрировать свое желание принять и осуществлять основные принципы в отношении лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, такие как полное равенство перед законом и их право на свободу выражения, сохранение и развитие их этнической, культурной, религиозной и лингвистической принадлежности. Все источники напряжения могут быть преодолены лишь с помощью упорных и долгосрочных действий по поддержке гармоничных отношений. Постоянное внимание, уделяемое этому вопросу, является обязанностью каждого гражданина общества.

Как известно, философия образования [4, с. 55; 9, с. 300-301] претендует на нахождение целостного и вселенского подхода на воспитание и образование человека. Становление же единого образовательного пространства в РК предполагает ряд культурных предпосылок: а) необходимо всем народам осознать свои глубинные, ментальные основания и определить духовный монолит, задающие направление и характер развития их культуры и образования; б) известно, что вхождение в единое мировое образовательное пространство народа Казахстана предполагает установление диалога культур и традиций, обычаев и ментальностей, религий и педагогических систем, поэтому надо иметь в виду особенность евразийского мышления; в) важно сохранить и отстаивать подлинно перспективные ценности и идеалы, без приукрашивания исторического прошлого народов Казахстана, идеализации их обычаев и традиций, к преувеличению их роли в перспективах образования.

Так, например, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, находящийся в Астане, столице Казахстана, обосновал принцип создания элитарного университетского образования в качестве движущей силы, лидирующего сектора, «точки роста» национальной системы образования, обеспечивающей ее конкурентоспособность на международном (региональном и глобальном) уровне [9, с. 297].

Назревает вопрос: «Каковы ожидаемые результаты от элитарного сектора университетского образования?». Это, прежде всего, радикальное повышение качества и усиление конкурентоспособности

казахстанских университетов; практическое достижение международных (европейских и американских) стандартов; международная аккредитация образовательных программ казахстанских университетов. Развитие элитарного образования существенно повысит наши возможности в интеграции в евразийское, европейское и мировое образовательное пространство, в совместной реализации программ (в том числе докторских, магистерских) с ведущими зарубежными университетами.

Как педагогический механизм социокультурного развития человека выступает личностно ориентированное образование [3, с.5-6]. В работах М.Б. Нуртазиной, Ш.К. Жаркынбековой, М.И. Кадеевой обосновывается принцип поликультурности образования, который рассматривается как процесс освоения подрастающим поколением этнической, общенациональной и мировой культур в целях духовного обогащения, развития планетарного сознания, формирования готовности и умения жить в многокультурной полиэтнической среде [6, 24-25; 7, с. 111; 8, с. 428-429; 9, с. 298]. Социокультурный подход к полилингвальному образованию, основанный на парадигме: культура – цель, язык – средство, наиболее соответствует современной образовательной ситуации в Казахстане, так как в контексте общемировых тенденций, связанных с интернационализацией жизни разных народов, решением глобальных проблем человечества, переходом к информационному обществу растет значимость такого обучения для отечественного образования.

В последнее время в Казахстане объектом пристального внимания стала проблема многоязычного обучения: были приняты законы о языках, гарантирующие сохранение и развитие национальных культур и языков, развитие и совершенствование государственного (казахского) и языка межкультурного общения (русского), а также изменился социокультурный контекст в отношении изучения иностранного языка (английского, немецкого, французского), который востребован в современном обществе не только как средство коммуникации, но и как инструмент познавательной и профессиональной деятельности. Растет интерес казахстанской школы к билингвальному обучению средствами родного и иностранного языков, практикуются различные его модели и отдельные элементы.

Эти тенденции обусловлены вхождением Казахстана в Болонский процесс, декларации «О создании единого Европейского простран-

ства высшего образования», ведь «интеграция образовательных рынков невозможна без обеспечения доступа людей к глобальным системам и источникам информации, без совместимости образовательных стандартов» [12, с. 48-49; 13, с. 233], активизацией международной деятельности высших учебных заведений, повышением академической мобильности студентов и преподавателей, возможностью участия казахстанских граждан в международных образовательных проектах. Получило широкую разработку направление, ориентирующее преподавателя/учителя на обучение межкультурному общению и базирующееся на парадигме: культура – цель, язык – средство [12, с. 52].

В современных программах конечной целью обучения и овладения языком как средством общения является коммуникативная компетенция учащегося. Разработана в РК концепция языковой личности нового типа, владеющей несколькими языками (тремя языками: казахский, русский, английский), интегрированной в мировую культуру, толерантной и обладающей общечеловеческими ценностями. Иностранный язык включен в перечень предметов обязательного значения. В соответствии с международным европейским языковым стандартом создан государственный образовательный стандарт по иностранному языку.

Социальный заказ общества на владение иностранными языками реализован в «Концепции образования по иностранным языкам в 12-летней школе», программах, учебниках и пособиях. Создание средних учебных заведений разного типа (гимназий, лицеев, школ с углубленным изучением иностранного языка, профильных классов и т.д.) способствовало совершенствованию методики преподавания и изданию новых учебных комплексов, рассчитанных на разные контингенты обучающихся. Проведенный выше анализ свидетельствует о поступательном развитии и совершенствовании системы образования в области иностранного языка, тем самым создаются условия для реализации полиязычного обучения.

В качестве теоретико-методологической основы такой концепции выступают: 1) личностно ориентированная парадигма современного образования; 2) деятельностный подход как базисная психологическая концепция обучения; 3) когнитивно-коммуникативный и компетентностный подходы; 4) межъязыковая гипотетическая модель овладения иностранным языком; 5) концепция «диалога культур» [2, с. 79-80].

Межкультурная компетенция (далее – МК) может рассматриваться в трех аспектах: 1) как способность сформировать в себе иную культурную идентичность, что предполагает знание языка, ценностей, норм, паттернов поведения другого коммуникативного сообщества; при таком подходе усвоение максимального объема информации и адекватного знания иной культуры является основной целью овладения межкультурной компетенцией; такая задача может быть поставлена для достижения аккультурации, вплоть до полного отказа от родной культурной принадлежности; 2) как способность достигать успеха при контактах с представителями иного культурного сообщества, даже при недостаточном знании основных элементов культуры своих партнеров. Именно с этим вариантом межкультурной компетенции приходится чаще всего сталкиваться в практике межкультурной коммуникации; 3) как способность членов некоторой культурной общности добиваться понимания в процессе взаимодействия с представителями другой культуры с использованием разных стратегий для предотвращения конфликтов «своего» и «чужого» и создавать в ходе взаимодействия «новую межкультурную коммуникативную общность».

В ЕНУ имени Л.Н. Гумилева (Астана, Казахстан) на базе филологического факультета создана Лаборатория прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, где проводятся специальные занятия по обучению русскому языку в виде кросс-культурных тренингов, направленные на развитие навыков межкультурной коммуникации и компетентности, толерантности, профилактику и преодоление ксенофобии и отдельных ее форм для студентов разных факультетов.

Это создает предпосылки для формирования следующих умений: а) ориентироваться в феноменах иного образа жизни, сознания и системы чувств, иерархии ценностей; б) воспринимать и понимать факты иной культуры, сравнивать их с собственным мировидением и культурным опытом, находить между ними различие и общность; в) вступать с ними в диалог, критически осмысливать их и тем самым обогащать собственную картину мира.

В качестве непосредственных методов формирования межкультурной компетенции мы используем на занятиях по русскому языку следующие: 1) лингвострановедческие и культурологические комментарии к аутентичным учебным курсам; 2) методические разработки с параллельными текстами, дающими представления о

казахско-русско-английских межкультурных различиях. Например, а) в поведенческой сфере (манеры приветствия; невербальные средства общения; нормы поведения в повседневной жизни; национально-специфичные нравы и обычаи; деловой этикет; деловой протокол; б) в речевой сфере (основные стандарты деловой переписки; культура речи; ведение переговоров (в том числе телефонных); возможные темы бесед, темы – табу; «светская беседа»); в) в сфере отношений и восприятий (межличностные отношения, восприятие времени и пространства; индивидуализм и коллективизм; отношение к работе; восприятие цвета; отношение к окружающей среде (экологическое сознание); стереотипы; восприятие социальных ролей мужчины и женщины, вопросы эмансипации.

Для формирования межкультурной компетенции необходимы знания таких областей культуры, в которых «конфликт культур» наиболее вероятен.

В начале XXI века в отечественной методике обучения иностранным языкам широкое распространение получил когнитивно-коммуникативный метод, в основе которого лежит, собственно, коммуникативно-деятельностный принцип, согласно которому учебный процесс по иностранному языку должен быть организован так, чтобы в результате обучения учащиеся овладели умениями и навыками пользования языком как средством общения в рамках тематики, предложенной программой [3, с.9-10].

Для целей обучения языку во многих университетах Казахстана уже составлены электронные учебники, позволяющие овладеть определенными грамматическими конструкциями и новой специальной лексикой на том или ином языке. Большое внимание также уделяется контролю знаний, в том числе и полученных при самостоятельной работе со специальными пособиями, методами электронного тестирования. Данные методы позволяют одновременно проверить знания в области иностранного языка у большого количества студентов, что не всегда возможно сделать на аудиторных занятиях. В настоящее время ведется разработка специального электронного курса по английскому языку для студентов технических специальностей.

В современном мире невозможно представить систему образования без использования таких средств дистанционного обучения, как телевидение, видеозаписи, CD-ROM, электронные учебники. Дистанционное обучение – это система средств, форм, методических

приемов взаимодействия обучающихся в образовательном процессе с использованием специальных программ, основанных на определенном учебно-методическом комплексе, где одним из основных предъявляемых требований является увеличение роли самостоятельной работы студентов в процессе обучения [1; 2; 5; 13; 4; 5]. Основные цели, поставленные при изучении иностранного языка с использованием дистанционного обучения, – это организация самостоятельной работы учащихся по различным видам речевой деятельности с использованием справочных электронных материалов.

Нарастающая компьютеризация общества и развитие информационных технологий позволяют прибегнуть к применению в педагогических целях компьютерных обучающих и контролирующих программ. Исследование возможностей и целесообразности реализации таких программ выявило, что с их помощью возможно повысить эффективность и мотивацию обучения, увеличить интерес к изучаемому предмету и существенно сократить время, отводимое на контроль знаний учащихся.

Применяются такие новые формы обучения и контроля знаний учащихся, как обучающие компьютерные программы и программы-тесты, контролирующие знания учащихся. К разработке и технической обработке таких программ часто привлекаются сами учащиеся, которые дополняют программы своими материалами, в зависимости от своих интересов, знаний и умений. Несмотря на то, что программы (а их у нас уже более десятка), казалось бы, не сложны, они очень эффективны в работе. Кроме того, опыт показывает, что занятия в компьютерном классе интересны и весьма результативны. Для учителя появляется возможность за короткий срок проконтролировать десятки вопросов, получить ответы и определить их правильность или ошибочность (оценки сразу выставляются компьютером). У учащихся такие занятия вызывают большой интерес и развивают их творческие способности. Им нравится этот новый вид учебной деятельности. Они лучше готовятся к занятиям; кроме того, они больше заинтересовываются особенностями программирования учебного материала и операторской техники ЭВМ. И то, и другое, как мы знаем, современному человеку необходимо.

Итак, образование является важнейшей сферой в открытом обществе, так как оно не только воплощает элементы общественной жизни, являющейся основополагающей для опознания самобытности

индивидуума, но также является главным средством, с помощью которого молодых людей готовят стать зрелыми взрослыми и ответственными гражданами. Образование в ракурсе межкультурной коммуникации должно поддерживать ценности, связанные с толерантностью и взаимопониманием, и предоставлять молодым людям необходимые навыки для проживания и процветания в многонациональном и разнообразном обществе, поощрять их готовность к поликультурному диалогу, конструктивной жизнедеятельности в многокультурном мире. Поэтому главной задачей современного образования является создание условий для самореализации и саморазвития личности, а основой педагогической деятельности преподавателя становится использование педагогических технологий, способствующих творческому обучению и воспитанию личности, которая будет строить свою жизнь путем самореализации и саморазвития, то есть по законам синергетики.

Литература:

1. Вербицкий А.А. Активные методы обучения в высшей школе: контекстный подход. – М.: Высшая школа, 1991. – 204 с.
2. Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. – 2005. – № 4. – С. 76-83.
3. Гукаленко О.В. Образовательное пространство СНГ: Проблемы и перспективы развития // Педагогика. – 2007. – №2. – С. 3-11.
4. Жанабаев З.Ж. Научные основы многоуровневого контроля учебной деятельности // Стандарты и мониторинг в образовании. – 2007. – №1. – С.54-56.
5. Макаев В.В. Поликультурное образование – актуальная проблема современной школы // Педагогика. – 1999. – №4. – С.6-12.
6. Нуртазина М.Б. Взаимосвязь языковой, коммуникативной и межкультурной компетенций: методы и модели обучения русскому языку // Międzynarodowej konferencji naukowo-metodycznej z cyklu: Nauczanie języka rosyjskiego na neofilologii i innych Kierunkach: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie Instytut Filologii Słowiańskiej (Pracownia Glottodydaktyki Języków Słowiańskich), Centrum Języka i Kultury Rosyjskiej UMCS, Lublin, 17 – 18 września 2012 roku. – Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, 2012. – S. 23-34.
7. Нуртазина М.Б. Инновационные образовательные технологии и международный язык современного информационного пространства: Учебное пособие для вузов. – Астана-Висконсин-Мадисон: ТОО «KazServicePrint LTD», 2012. – 152 с.

8. Нуртазина М.Б., Кадеева М.И. Инновационный потенциал различных методов и моделей формирования межкультурной компетенции студентов // Социокультурные и филологические аспекты в образовательном и научном контексте: Первый международный виртуальный форум в Японии по русистике, культуре, педагогике (г. Киото, 25-29 сент. 2014 г.). – Киото: Ун-т Киото Сангё, 2014. – С. 427-433.
9. Нуртазина М.Б., Жаркынбекова Ш.К. Методы и модели межкультурного обучения русскому языку в Республике Казахстан // StudiideSlavica/ - Vol.XIV: EdituraUniversitatii “AlexandruIjanCuza” IASI, 2011. – P. 297-306.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
11. Чернавский Д.С. Синергетика и информация: Динамическая теория информации. – М.: УРСС, 2004. – 288 с.
12. Нуртазина М.Б. Intercultural Education in Multicultural and Multilingual Environment of Kazakhstan: Scope and Challenges // Central Asia: Regionalization vs. Globalization: Proceedings of the IX KIMEP International Research Conference, April 19-21, 2012. – Almaty: KIMEP, 2012. – P.47-57.
13. Нуртазина М.Б. Перспективные тенденции развития межкультурной коммуникации в Республике Казахстан // Вестник ЕАГИ: Научный журнал. – №3-4. – 2012. – С. 232-239.

ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЕНУ им. Л.Н. ГУМИЛЕВА

*Отызбаева К.Ж., Нурдыбаева А.К.
Евразийский национальный университет им. Л.Гумилева
г. Астана, Казахстан*

На фоне активного вхождения Казахстана в мировое экономическое пространство и бурно развивающихся промышленных и научных связей с зарубежными странами, одним из требований, предъявляемых к специалистам различных уровней, является практическое владение иностранными языками. Каждый специалист с высшим образованием должен владеть иностранным языком и быть способным к иноязычному общению в любых профессионально значимых ситуациях и сферах общения [3]. Под владением иностранным языком понимается способность к иноязычному общению в профессионально значимых ситуациях и сферах общения, другими словами достижение коммуникативной компетенции,